

Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego jak pożera słomę język ognia i plewa znika w płomieniu,* ich korzeń będzie jak zgniły, a ich kwiat uleci jak pył, gdyż odrzucili Prawo JAHWE Zastępów i odrzucili postanowienie** Świętego Izraela. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego jak ogień pożera słomę i plewa znika w płomieniu, tak ich korzeń strawi zgnilizna, a ich kwiat uleci jak pył — ponieważ odrzucili Prawo JAHWE Zastępów i odrzucili postanowienie Świętego Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego jak ogień pożera ściernisko i jak płomień trawi plewy, <i>tak</i> ich korzeń będzie jak zgnilizna, a ich kwiat ku górze uleci jak proch. Odrzucili bowiem prawo JAHWE zastępów i wzgardzili słowem Świętego Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż jako płomień ogniowy pożera parzdzieżę, i jako płomień plewy trawi: tak korzeń ich będzie jako zgnilizna, a kwiat ich jako proch ku górze pójdzie; albowiem odrzucili zakon Pana zastępów, a wyrokiem świętego Izraelskiego pogardzili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż jako pożera październik język ogniowy, a wypala gorącość płomieniowa, tak korzeń ich jako perz będzie, a płód ich jako proch ku górze pójdzie. Bo odrzucili zakon JAHWE zastępów, a wyrok świętego Izraelowego bluźnili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeto jak słomę pożera język ognisty, a siano znika w płomieniu, tak korzeń ich będzie zgnilizną, a kielek ich jak pył się uniesie, bo odrzucili Prawo Pana Zastępów i wzgardzili tym, co mówił Święty Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego jak pożera słomę język ognia i ginie w płomieniu plewa, tak zgnije ich korzeń, a ich kwiat uleci jak proch, gdyż odrzucili zakon Pana Zastępów i wzgardzili słowem Świętego Izraelskiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego jak język ognia pożera słomę, i jak płomień trawi siano, tak ich korzeń będzie jak zgnilizna, a ich kwiat uleci jak pył, bo pogardzili Prawem Pana Zastępów, zlekceważyli słowo Świętego Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego, jak języki ognia pochłaniają słomę i jak w płomieniu ginie sucha trawa, tak ich korzenie staną się próchnem, a ich kwiat niby pył uleci, bo odrzucili naukę JAHWE Zastępów, wzgardzili słowem Świętego Izraela!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przeto jak języki ognia pożerają ściernie, a suche chwasty niszczeją w pożarze, tak ich korzenie zamienią się w próchno, a kwiecie ich niby pył uleci. Wzgardzili bowiem nauką Jahwe Zastępów, sponiewierali słowa Świętego [Boga] Izraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Через це так як горить тростина під полум'ям огня і буде

¹⁾ plewa w płomieniu, נֶחֱשֵׁשׁ לֶהָבָה (wachaszasz lehawa h): ogień płonący, 1 לִוְהַבַּת וַאֲשׁ QIsa a.

²⁾ postanowienie, אִמְרָה ('imra h) (<x>230 12:7</x>;<x>230 18:31</x>;<x>230 105:19</x>), wypowiedź (<x>10 4:23</x>), mowa (<x>50 32:2</x>; <x>290 28:23</x>;<x>290 32:9</x>), obietnica (<x>50 33:9</x>).

		Рафаїла Турконяка	спалена полуменем, що наступає, їхній корінь буде як пил, і їхній цвіт підніметься як порошок. Бо вони не забажали закону Господа Саваота, але прогнівили слово святого Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego jak język ognia pożera ściern, a perz zanika w płomieniu – tak ich korzeń zamieni się w próchno, a ich kwiat uleci jak pył. Bo wzgardzili Prawem WIEKUISTEGO Zastępów i pomiatali Słowem Świętego Israela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż jak język ognia trawi ściern, a sucha trawa znika w płomieniach, tak korzeń ich będzie jak stęchlizna, a ich kwiat będzie się unosił jak pył, gdyż odrzucili prawo JAHWE Zastępów i wzgardzili wypowiedzią Świętego Izraelskiego.